

ОЕ КОСАЛАН
Ое стремительный

1. Агдагал биденнэ.

‘Братья жили-поживали.’

2. Инэңумдэвэн буюсэдэттэ, нувур, Оев, дюла эмэңчиныкэн.

‘Охотились дни напролёт, а младшего, Ое, обычно оставляли в юрте.’

3. Таракта балдун эрэгэр гасчак:

‘Хотя тот и просился.’

4. - Бидэ уннун аяврам.

‘— Я тоже хочу с вами на охоту.’

5. Боддаку...

‘Возьмите меня...’

6. - Дюдут бидлы.

‘— Сиди уж дома.’

7. Делгэнкэв үэлукэтчикэс.

‘Зверей только пугать будешь.’

8. Тар бидэн, акантан иллаллан Оев:

‘Но как-то старший пожалел Ое и велел ему:’

9. - Эдэи оннын, айдаи кабеву уркэчиддэкэс.

‘— Чтобы не скучать, ставь петли на куропаток.’

10. Окнэн Ое, гадны уркэлгаи нан уррэн ирэкэгтэки.

‘Ое обрадовался, взял петли и пошёл в тальники.’

11. Умэн тыргэмэч намаслы аваски урдин.

‘Но без лыж по глубокому снегу далеко не уйдёшь.’

12. Мучун, бакран мэн мэрэнтэи, имэнна долан окуч имапчав, - кутлучалбэ, искэнэтлав унэтгэ ач мунэслэв.

‘Вернулся, разыскал сделанные для него лыжи, давно снегом занесённые, погнувшиеся, потрескавшиеся и без камусов.’

13. Нусэмнүэлныдэ дяканыл.

‘И крепления-ремешки узлами.’

14. Улдарэкэн гудее-гудейдэч кисэлнэ.

‘На ходу лыжи жалко-жалко скрипят.’

15. Ое эдлэи бакра кабев оңкиидяккон, адыракануч дюлкулурун нусмади иманна долан.

‘Пока Ое нашёл места, где кормились куропатки, сколько раз уткнулся носом в снег.’

16. Мэрэнтэнэси як дяпкадин ирунчин.

‘Льжи-то совсем не скользили.’

17. Тадуда дялыпкирэлны мунчэл, буслачан нусэмнүэи ойлын, эгдэс дагрит тосорэкэн.

‘Тут ещё сопревшие тесёмки торбасов, которыми он закрепил гнилые крепления, рвались на каждом шагу.’

18. Туллэы омат уркэлгаи.

‘Расставил новичок петли.’

19. Нан тадук бадяр эңэлыллэн урэпу.

‘И каждое утро проверял их.’

20. Тар ямивуч кабевал эстэндэ орроттэ.

‘Куропатки почему-то не попадались.’

21. Омнэкэн элэкэс мэнэ нисэлбэрин, - тэкчакан оррин.

‘Но однажды неудачнику повезло — попалась горная куропатка.’

22. Ое эсныдэ мэңчир, авгич тарак мэендула дэгсин.

‘Ое и не удивляется, как это она в равнину залетела.’

23. Тараласи бивэттэ ойлэ огатала.

‘Ведь их место высоко в горах.’

24. Ноңандунгэл айкагдэ, - аранкич умный оруканчан.

‘А ему всё равно, как-никак первая добыча.’

25. Амнак эпкэнны, нан ями тарак олукаду торэллэн:

‘Схватил её, а та неожиданно заговорила.’

26. - Эди макил мину, Ое.

‘— Не убивай меня, Ое.’

27. Тынэкэс мину бугэски.

‘Выпусти на волю.’

28. - Эро онтэчис!

‘— Вот выдумала!’

29. Агдагалбу осэидилдир, улыттэси мину!

‘Да меня братья засмеют!’

30. - Тыли, губгэн ноян бими!

‘— Отпусти, ты же добрый!’

31. Таракам би ину бэлдим, нисэч одас.

‘А я тебе подскажу, что делать, чтобы ты стал удачливым охотником.’

32. - Табач, он тарак?

‘— Ну а как?’

33. Би укэл нисэтгэм, эр ину оруканэм.

‘Мне уже повезло, тебя вот поймал!’

34. - Тык эчин нэкчинны.

‘— Вот что сделай.’

35. Баклы игила очакав мов, делнүэтчинны тарак элгэлын.

‘Найдёшь в лесу дерево, раздвоенное рогулиной, прыгнешь через него.’

36. Часки мэнкэн итчинны...

‘А там сам увидишь...’

37. Ое тынны уркэдук урэпу оруканчаи.

‘Ое освободил свою пленницу из петли.’

38. Бэйди уррэн бугэски, бакран таимчав мов.

‘Пошёл в лес, нашёл нужное дерево.’

39. Маннун этэкэч, мэлунчин очака ойдэлын.

‘Разбежавшись, перепрыгнул через рогатку.’

40. Нан орэдяннэн мэрэнтэлди.

‘Зацепился при этом лыжами.’

41. Урэп аран бичэл усилны эгдэс нан Оет буңэс эеди намас долан.

‘И так еле державшиеся крепления порвались, и наш Ое свалился головой прямо в сугроб.’

42. Иллэн, гивэллэн.

‘Встал, отряхнулся.’

43. Коеттэн, нан мэны эсны тад.

‘Смотрит и сам себя не узнаёт.’

44. Тэтын нэи, нэлэн ондатыт гекич нодыкача унтэнда нёбэрган.

‘Меховой кафтан новый, передник играет узорами и торбаса белые.’

45. Аркандулан нуки, җаллан гид.

‘За плечами лук, в руке копьё.’

46. Унэттэ илэттэн мэрэнтэду, дюкэсэч ойлын дудуттыв.

‘Вдобавок стоит на лыжах, обтянутых мехом выдры.’

47. Ңэнкэттэн Ое исэг гиинчелын, элкэн каиланкосалан курэпрун.

‘Идёт Ое по притихшему лесу, только шорох-шелест слышен.’

48. Тэмида нан Оев гэрбуччоттэ Косаланач, - тургун, косэпрасаткан гиркэлэн.

‘Потому и звали Ое Косаланом — Стремительным, быстрым ходоком.’

49. Тарават инэну ноҗан умиврин ояв буюм.

‘В тот же день он завалил много диких оленей.’

50. Дюткии нядач уйрэн, дюлдэлэн нанда очинҗныи мэлунчириди тадук балдун Ое одыди.

‘Домой вернулся поздно, перед этим опять перепрыгнув через рогулину и став прежним Ое.’

51. Агдагалны таркнун гулдэддытэн, он тымина атыкаргавар нулгулэдир асаткарба нимэк урилэндук.

‘Братья в это время обговаривали, как завтра поедут сватать в жёны девушек из соседнего стойбища.’

52. Бэйдюр балдун тала улныддэттэ.

‘Они уже давно туда навевывались.’

53. - Носэгутэн Оеду эмудип, амалкаматтатан, - дяпкар урэл.

‘— А самую молодую привезём для Ое, пусть познакомятся, — решили братья.’

54. - Этэпкэ бакра нэибуттыв ойган, дёлакан адарилдик...

‘— Надо бы подыскать ему одежонку попрличнее, а то невеста и смотреть не будет на него.’

55. Инэн иду бэрибучидыс?

‘А где ты-то пропадал?’

56. Дэтлэниру эмудэс.

‘Ведь даже крылышка не принёс!’

57. - Элэкэлэ, - Ое баргун.

‘— Братья, — ответил Ое’

58. - Миндукта урунэсэн нэнудгэвэр буюрбэ, отэл мин бакчалбу.

‘— Отвезите и от меня в подарок оленей, которых я раздобыл сегодня.’

59. - Як, як?!

‘— Что, что?!’

60. Эро онтэччэкэн, эбдендэв нэкэнны!

‘Вот интересно, прямо удивительно!..’

61. Эныкэн тык гиркэваттэ, дюдут бидлы, ач дюгула иңэмдикэс.

‘Больше никуда не ходи, сиди дома, а то ещё замёрзнешь ненароком.’

62. Бадикар элэкэлны бадуснэ.

‘Утром братья уехали.’

63. Ое бидэи бугэски маннун, якитакла.

‘Ое в лес поспешил, к своему дереву.’

64. Нанда буйлы эдэн косэпруллэн.

‘Снова словно ветер проносится по округе.’

65. Тарак бэйди Ое Косалан элыңэн, унэт авдаи буюм тынэп ойлан.

‘Это сам Ое Стремительный торопится, чтобы сыскать добычу вдобавок ко вчерашней.’

66. Агдагал нулгуритэн асалгавар.

‘Братья привезли себе хозяек.’

67. Иликкая-да боддын, гулдэчетэн Ое геган.

‘Приехала и Иликкая, предназначенная в жёны Ое.’

68. Укэлда атараллын, Оетэн эрэгэр ачча.

‘Давно стемнело, а Ое всё нет.’

69. - Илэ нан бэриптэн? - борбандиддэ дюмнэл.

‘— И куда он запропастился, — недоумевают в юрте.’

70. Ями Ое иденнэн, илгэлэкэн иңэмэлчэ, наслакуч та чобакач.

‘Тут Ое заходит, промёрзший до дрожи, в рваной куртке.’

71. Таридит эннэмдэн нсркэду, элуру кирдэв огэри тогда игэтныкэн.

‘Сразу — на колени у костра, протянув грязные руки к огню.’

72. Эссэн тэкэкулын будэлэн остэлны эңэттэ.

‘Из дырявой подошвы пальцы ног торчат.’

73. Иликкая, тарав ичимнынтэ, амнак малгидатки.

‘Иликкая, увидев это, сразу спряталась за полог.’

74. Эртэкэн онтэч этыкэнны!

‘Ну и муж ей достался!’

75. Ое унэттэ чавриснэн китэррочев элтэв нан кикэдиллэн.

‘Ое же ещё взял кусок иссохшего мяса и грызёт.’

76. Ичимэлдэн, аран эврэснэн:

‘Потом осмотрелся, промямлил натужно.’

77. - Гэ, илэ мин атыкаму?

‘— А где моя жена?’

78. - Иликкая, нюлы.

‘— Иликкая, выйди.’

79. Урэп ач иглэ.

‘Та ни звука.’

80. Тэрэну нан эчэжэн.

‘Так и не появилась.’

81. Бадикар Ое гунны:

‘Наутро Ое говорит.’

82. - Тыкэт гадивми мин дэвму, тырэптук чевьептэн.

‘— Надо мою добычу привезти, что я набил за эти дни.’

83. Атыкаму нисудэн тык уллэв мин удлыву.

‘Пусть моя жена съездит за мясом по моему следу.’

84. Иликкая бадуснэн нан бэриптэн.

‘Иликкая уехала и пропала.’

85. Ое бидэи гэлнэн.

‘Пришлось Ое идти на поиски.’

86. Нэннэн дэвэндяклаи, илэ эмэнын буюр оивутэн.

‘Добрался он до того места, где оставил туши оленей.’

87. Иттэн, нисудь часки табдэс.

‘Видит, след всадницы дальше идёт.’

88. - Уррин...

‘— Убежала...’

89. Час элэкэн, нэкэддэ.

‘Ну ладно, посмотрим, куда денется!’

90. Дудик бокэндим уюкандаи!

‘Всё равно догоню и верну!’

91. Тадукут бугэрэн эелэн ойчириди, иччоттэн урэнчав.

‘И вот, взбежав на гребень горизонта, заметил беглянку.’

92. Таракта эсэныди йнмач нёги усэллэн, нинтэклэн ирами нипкучэв учики.

‘Та тоже оглянулась и рванула изо всех сил уздечку, ударив ногами по бокам уже задыхающегося верхового.’

93. Орон умэтэнэснэн.

‘И тот прибавил шагу.’

94. Горкам улун Ое, нямнири тачинтэ тэгэлэ.

‘Долго гнался Ое, а всадница всё далеко.’

95. Омнэт мудныди учик тыкрэн каптас.

‘Но в конце концов верховой упал замертво.’

96. Иликкая тадут кункэснэн уркин таңнялан мэн нёриди.

‘Иликкая же ударила по рогам павшего оленя своим посохом.’

97. Тадук нан бэйди гулкэчэн одны.

‘И сама стала молодой оленухой.’

98. Табач гивэкэсныди илмунэснэн, кэлбунны часки.

‘Встрепенулась и, подпрыгнув ввысь на стройных ножках, умчалась дальше.’

99. Ое, тадут уптуриди, гэлэн очакав.

‘Ое, тут же отстав, нашёл рогулину.’

100. Нан тадук бэйди Ое Косалан курэпрун, амардалан эдэн киңисаткан.

‘И вот сам Ое Стремительный мчится: сзади только ветер посвистывает.’

101. Дэринчэв бокныди, чавриснэн нилбикум ирэту тадук нэддэнэси урэп огнылбан тэрингич.

‘Настигнув беглую, выхватил упругий рябиновый прут и давай охаживать её по бокам.’

102. Тачин дэгсигчин илтэн адывда нянин бугэрмэн.

‘Так пролетели несколько горизонтов неба.’

103. Тарбатта тачин туру челэвэн эрэллэ.

‘И вот уже всю землю кругом обошли.’

104. Дютэн ичуллэн.

‘Юрта показалась.’

105. Урэнкан, таракат асаткан одыди, ирами манучач, дялдулаи ин.

‘Беглянка, став прежней девушкой, совсем выдохшаяся, заходит к своим.’

106.Тарал амнак:

‘Те к ней.’

107.- Ями тачикэн гору?

‘— Что ты так долго?’

108.Ое ину гэлнэрин.

‘Ое пошёл искать тебя.’

109.Ачулача Иликкая явда эсны барагра, эрэглэ тадут гииныди.

‘Иликкая ничего не ответила.’

110.Исэчүидэлэн дюла челэдюр чакапта.

‘К вечеру дома собрались все.’

111.Ями долдэрүивуч бадун.

‘Вдруг слышат - кто-то едет.’

112.Нюр арчан, ями иттэ элэн уркэн бадурив, анилаттыв нэимэкич тэтыч.

‘Вышли и видят ладно сидящего на верховом олене юношу, нарядно одетого во всё новое.’

113.Инундэлны ач мудна элгун, уллэв инсил.

‘За ним длинный косяк вьючных, нагруженных мясом.’

114.Бэллэ инэгэмэлчир ургэв эрукэлбэн, оролбан мултукаттэ.

‘Сразу помогли разгрузить тяжёлые сумы, отпустить оленей.’

115. Гун идэн:

‘Приглашают.’

116.- Исолылу, мата.

‘— Заходи, незнакомец.’

117.- Эсэмдэ эрэк би Ое дюлан эмнэ? - уркэдукут улгэмнэн элэн бэй нулгэлэн.

‘— А не в жилище Ое я попал? — спрашивает у порога бравый кочевник.’

118.- Говэттэ, ноуан мирнэдин бисивэн, онтэч ноду, гевэн осикатан давчаван!

‘- Говорят, что у него и невеста есть, красивая, как утренняя звезда?’

119. Иликкая, нюмуллыди, дыкнэн элбэк чидадун, гиинны.

‘Иликкая, застенявшись, спряталась за полог, затаилась.’

120. Дебэддыдюр, омнэт утэдилдэвэр, унувкэттэ олиэдюр:

‘После ужина попросили гостя.’

121.- Нимкаснэкэс аич уклэсэндэвэр.

‘— Расскажи сказку перед сном.’

122. Нан урэп нимкандидиллэн, он агдагал биддытэн.

‘И тот поведал им, как жили братья.’

123. Он, буюми, дюлавар нувур эмэвэттэ, Оев, кабеву уркэчиддан.

‘Как, уезжая на охоту, они оставляли дома младшего, Ое, который ставил петли на куропаток.’

124. Таркнун элэкэс орча тэчкакан бэллын умкэнын Ое челэвэн нисэч одан.

‘И как однажды горная куропатка помогла Ое стать удачливым во всём.’

125. Часки, он Ое улутэддын Иликкаяв, гулкэчэн одыди дэримэчидчэв ноңандукун.
'О том, как Ое преследовал Иликкаю, оленухой убегавшую от него.'

126. Унур таракам челэджур, нимкалан-бэйди Ое.
'Поняли тут, что сказитель — сам Ое.'

127. Иликкая амнак тумтэнукэнны нан иврэн Ое Косаланду мэн эывми нёрии, тарич нан гуми мирэндэи аяваллыи.
'Иликкая вышла и вручила Ое Стремительному свой именной посох, выражая тем самым согласие выйти замуж.'

128. Тарак нимкандула эчин.
'Ну, это в сказке так.'

129. Тыкэси тык аймак нюллэ толэски, няниннун бавуттэкэн.
'А сейчас лучше выйдите на улицу, если небо ясное.'

130. Таракам итчис исэр гевэн уталлылан умэмтэ тэгэлы ичувум осикату, орочил Иликкаяч гулдывмутэн.
'И всегда увидите в вечерних отблесках зари яркую звезду, которую эвены зовут Иликкая — Венера.'

131. Нядасукан одэкэн челэлын няниндулы мудариклан ичусноттэн Ое Косалан ирэклы улдамкинны - Умутты отэрэн.
'А позже на небе виден всему миру след Ое Стремительного — Млечный Путь.'

132. Гар тачин эрэгэр мудноттэн эрэк эрэглэн, осикат Иликкаягчин, нимкан.
'Так всегда заканчивается эта вечная, как звезда, сказка.'